

全国自然科学名词审定委员会

公 布

海洋科学名词

1989

科学出版社

中国科学院图书馆藏

中国科学院图书馆

海洋科学名词

III

· · · · ·

全国自然科学名词审定委员会

公 布

海 洋 科 学 名 词

1 9 8 9

海洋科学名词审定委员会

国家自然科学基金资助项目

科 学 出 版 社

内 容 简 介

本书是全国自然科学名词审定委员会审定公布的第一批海洋科学名词,包括海洋学、物理海洋学、海洋地质学、海洋化学、海洋生物学、海洋工程与技术等六大类,共 1536 条,是科研、教学、生产、经营以及新闻出版等部门使用的海洋科学规范名词。

全国自然科学名词审定委员会

公 布

海 洋 科 学 名 词

1989

海洋科学名词审定委员会

责任编辑:李玉英

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100707

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1991 年 2 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16
1991 年 2 月第 一 次印刷 印张: 6 1/2
印数: 报纸 1-610 字数: 164 000
道林 1-1 200

ISBN 7-03-001969-5 / P · 375(报)

ISBN 7-03-001970-9 / P · 376(道)

定价: 报纸 7.10 元
道林 10.80 元

全国自然科学名词审定委员会 第二届委员会委员名单

主 任: 钱三强

副主任: 章 综 马俊如 王冀生 林振申 胡兆森
 鲁绍曾 刘 杲 苏世生 黄昭厚

委 员 (以下按姓氏笔画为序):

马大猷	马少梅	王大珩	王子平	王平宇
王民生	王伏雄	王树岐	石元春	叶式辉
叶连俊	叶笃正	叶蜚声	田方增	朱弘复
朱照宣	任新民	庄孝德	李正理	李茂深
李 竞	杨 凯	杨泰俊	吴大任	吴中伦
吴凤鸣	吴本玠	吴传钧	吴阶平	吴 青
吴钟灵	吴鸿适	宋大祥	张光斗	张青莲
张 伟	张钦楠	张致一	阿不力孜·牙克夫	
陈鉴远	范维唐	林盛然	季文美	周明镇
周定国	郑作新	赵凯华	侯祥麟	姚贤良
钱伟长	钱临照	徐士珩	徐乾清	翁心植
席泽宗	谈家桢	梅镇彤	黄成就	黄胜年
康文德	章基嘉	梁晓天	程开甲	程光胜
程裕淇	傅承义	曾呈奎	蓝 天	蒙斯巴雅尔
潘际奎	魏佑海			

海洋科学名词审定委员会委员名单

主任委员：曾呈奎

副主任委员：罗钰如 刘瑞玉 严 恺

委 员 (按姓氏笔画为序)：

毛汉礼	文圣常	石中瑗	业治铮	邢至庄
任美镠	刘光鼎	关定华	孙秉一	纪明侯
李少菁	李允武	苏纪兰	何起祥	吴瑜端
陈吉余	陈则实	陈国珍	周明煜	周家义
张立政	张志南	钮因义	秦蕴珊	徐恭昭
黄宗国	巢纪平	管秉贤		

学术秘书：管秉贤 (兼) 钮因义 (兼)

秘 书：穆广志 徐鸿儒

起草组成员 (按姓氏笔画为序)：

艾万铸	乐肯堂	齐孟鸢	刘季芳	刘智深
孙秉一	纪明侯	杨纪明	李 延	李日东
沈育疆	陈 芸	陈 驹	赵一阳	赵绪孔
高 良	张大错	钮因义	袁晓茂	耿世江
钱佐国	翁学传	顾传宸	郭玉洁	唐质灿

序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在1909年就成立了科技名词编订馆,后又于1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928年大学院成立了译名统一委员会。1932年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985年4月正式成立了全国自然科学名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术

语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营、以及新闻出版等各部门,均应遵照使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任,担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又是一项涉及亿万人使用的实际问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度作好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

全国自然科学名词审定委员会主任

钱 三 强

1990年2月

前 言

我国的海洋科学是在中华人民共和国成立以后才建立发展起来的。海洋科学研究和海洋开发近年来突飞猛进,海洋科学名词术语大量增加,使用很不一致,亟待统一。

中国海洋湖沼学会和中国海洋学会受全国自然科学名词审定委员会的委托,于1985年春开始筹备海洋科学名词的审定工作。由于海洋科学名词涉及领域较广,与不少基础学科互相交叉重叠,使用与翻译中问题较多,审定工作量较大,因此在考虑海洋科学名词审定委员会组成人员名单的同时,还聘请了知识面较广的部分中年科学家组成名词起草小组,协助委员会工作。于1986年4月提出了第一批海洋科学名词草案4473条。

海洋科学名词审定委员会于1986年5月在青岛正式成立,同时召开了海洋科学名词第一次审定会,会上讨论了“海洋科学名词审定工作条例”,明确了收词范围,讨论了第一批名词草案,审查确定海洋学名词1835条。会后经过整理、协调,重新编排调整,提出二审稿,共有名词2138条。1987年4月召开第二次审定会议,着重讨论框架体系,共审定海洋科学名词1527条,作为征求意见稿,于5月底分送全国几十个单位及有关专家征求意见。三审会议于1987年底召开,共审定出名词1539条。最后,分别在广州地区海洋界专家中及中国海洋湖沼学会第五次全国代表大会期间召开了海洋科学名词座谈会,对少数词条的订名与正确使用,作了必要的改动,确定了第一批上报公布的海洋科学名词1536条,报全国自然科学名词审定委员会。曾呈奎、严恺、任美锷、胡敦欣、余国辉等先生受全国自然科学名词审定委员会的委托,对上报的名词进行复审后,由全国自然科学名词审定委员会批准公布。

海洋科学名词共6部分:1.海洋学,2.物理海洋学,3.海洋地质学,4.海洋化学,5.海洋生物学,6.海洋工程与技术。其中海洋工程与技术方面由于涉及面广,发展迅速,收词标准很难掌握,收词条数每次会议前后都有较大变动。属于海洋开发管理的少数名词,安排在海洋学部分;属于地理学范畴的边缘海名称,海流名称等,除少数世界性的,如五个大洋和中国四海名称及使用很多的洋流、黑潮、亲潮、湾流……等外,仅收中国近海的主要海流或水团,如台湾暖流、黄海冷水团等。

随着海洋科学研究的发展,近年来关于物理海洋学与海洋物理学;海洋地质学与地质海洋学;海洋化学与化学海洋学;海洋生物学与生物海洋学等分支学科的订名及其内涵有不同的理解,这次审定时虽经多次研究探讨,仍未能在海洋学界求得统一认识,故在此次

公布中暂依传统分类方法处理,这个问题有待今后我国海洋科学不断发展的进程中逐步得到统一。

有的海洋科学名词几个专业都用,但译名不同。如:海洋环境的宏观划分中地质专业将“bathyal”和“abyssal”两词分别译为“半(次)深海带”和“深海带”,而物理海洋学和海洋生物学专业则惯用“深海带”和“深渊带”。由此派生的词也难统一。经反复讨论和协调终于取得一致为:bathyal 为深海带,abyssal 为深渊带。“间隙水”interstitial water 与“孔隙水”pore water 本为同义语,但海洋地质学专业惯用前者,海洋化学专业惯用后者,故三审时两词并用而分列两处。复审后根据专家建议予以统一,只保留“间隙水”列入地质学部分,附注栏中加注又称“孔隙水”,解决了长期存在的矛盾。又如:biofouling 曾译为“污着生物”、“附着生物”及“污损生物”。经反复讨论推敲,认为:“污着生物”是由于这类生物是附着生活,同时造成对基底的污染,但它不一定损害基底,而“附着生物”的译法又与“sessile organism”混淆。因此不用“污损”也不用“附着”,而用“污”和“着”字表示,定名为“污着生物”。海洋科学名词与主学科或已公布学科的名词不统一时,则服从主学科和已公布学科的定名。如:“El Niño”海洋科学名称原为“埃尔尼诺”,大气科学已公布为“厄尔尼诺”,海洋科学最后也改称为“厄尔尼诺”;“lagoon”海洋科学原为“泻湖”,后依地理学名词改为“潟湖”。又如:“tidal flat”地质学称“潮滩”,海洋科学以副科服从主科的原则,把原称为“潮坪”改称“潮滩”,同样将 bar 的订名“堤”改为“坝”。“offshore”一词地质学中常用“滨外”,而物理海洋学及海洋工程中常用“离岸”,最后定名为“滨外”。

在三年多的海洋科学名词审定过程中,海洋科学界专家及有关学科的专家曾给予热情支持,提出了许多有益的意见和建议,在此深表感谢。希望各界使用者继续提出宝贵意见,以便讨论修订。

海洋科学名词审定委员会

1989年1月

编 排 说 明

一、本批公布的是海洋科学的基本名词。

二、全书按学科分支分为海洋学、物理海洋学、海洋地质学、海洋化学、海洋生物学和海洋工程与技术六大类。

三、汉文名词按学科的相关概念体系排列,并附与该词概念对应的英文名。

四、一个汉文名词如对应几个英文同义词时,一般只配一个英文或最常用的两个英文,并用“,”分开。

五、凡英文词的首字母大、小写均可时,一律小写。

六、对某些新词和概念易混淆的词给出简明的定义性注释。

七、主要异名列在注释栏内。“又称”为不推荐用名;“曾用名”为被淘汰的旧名。

八、[]中的字为可省略的部分,非英语的词用()注明文种。

九、书末所附的英汉索引,按英文名词字母顺序排列;汉英索引,按名词汉语拼音顺序排列。所示号码为该词在正文中的序号。索引中带“*”者为在注释栏内的条目。

目 录

序	i
前言	iii
编排说明	vi

正文

01. 海洋学	1
02. 物理海洋学	2
03. 海洋地质学	13
04. 海洋化学	22
05. 海洋生物学	27
06. 海洋工程与技术	38

附录

英汉索引	47
汉英索引	71

01. 海 洋 学

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.001	海洋科学	marine sciences, ocean sciences	
01.002	海洋学	oceanography, oceanology	
01.003	物理海洋学	physical oceanography	
01.004	海洋物理学	marine physics	
01.005	海洋气象学	marine meteorology	
01.006	海洋地质学	marine geology	
01.007	地质海洋学	geological oceanography	
01.008	海洋化学	marine chemistry	
01.009	化学海洋学	chemical oceanography	
01.010	海洋生物学	marine biology	
01.011	生物海洋学	biological oceanography	
01.012	海洋生态学	marine ecology	
01.013	区域海洋学	regional oceanography	
01.014	渔业海洋学	fisheries oceanography	
01.015	卫星海洋学	satellite oceanography	
01.016	古海洋学	paleoceanography	
01.017	海洋环境科学	marine environmental sciences	
01.018	海洋技术	marine technology	
01.019	海洋工程	ocean engineering	
01.020	洋	ocean	
01.021	太平洋	Pacific Ocean	
01.022	大西洋	Atlantic Ocean	
01.023	印度洋	Indian Ocean	
01.024	北冰洋	Arctic Ocean	
01.025	南大洋	Southern Ocean	
01.026	海	sea	
01.027	渤海	Bohai Sea	
01.028	黄海	Huanghai Sea, Yellow Sea	
01.029	东海	Donghai Sea, East China Sea	
01.030	南海	Nanhai Sea, South China Sea	
01.031	水层区	pelagic division	
01.032	上层	epipelagic zone	
01.033	中层	mesopelagic zone	
01.034	深层	bathypelagic zone	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.035	深渊层	abyssopelagic zone	
01.036	海底区	benthic division	
01.037	潮上带	supratidal zone	
01.038	潮间带	intertidal zone	
01.039	潮下带	subtidal zone	
01.040	浅海带	neritic zone	
01.041	深海带	bathyal zone	
01.042	深渊带	abyssal zone	
01.043	超深渊带	hadal zone, ultra-abyssal zone	
01.044	近海区	neritic zone	
01.045	大洋区	oceanic zone	
01.046	海洋调查	oceanographic survey, oceanographic investigation	
01.047	海洋环境预报	marine environmental forecasting, marine environmental prediction	
01.048	海洋环境监测	marine environmental monitoring	
01.049	海洋环境保护	marine environmental protection	
01.050	海洋高能环境	high energy marine environment	
01.051	海洋资源	marine resources	
01.052	海洋开发	ocean exploitation	
01.053	海洋管理	ocean management	
01.054	海洋法	law of the sea	
01.055	领海	territorial sea	
01.056	专属经济区	exclusive economic zone	
01.057	海洋政策	marine policy	

02. 物理海洋学

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
02.001	海洋水文学	marine hydrography, marine hydrology	
02.002	动力海洋学	dynamical oceanography	
02.003	描述海洋学	descriptive oceanography	
02.004	海洋声学	marine acoustics	
02.005	声学海洋学	acoustical oceanography	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
02.006	海洋光学	ocean optics, marine optics	
02.007	海水	sea water	
02.008	海面水温	sea surface temperature, SST	
02.009	现场温度	<i>in situ</i> temperature	
02.010	等温线	isotherm	
02.011	暖水舌	warm water tongue	
02.012	冷水舌	cold water tongue	
02.013	暖水圈	warm water sphere	
02.014	冷水圈	cold water sphere	
02.015	盐度	salinity	
02.016	等盐线	isohaline	
02.017	盐舌	salinity tongue	
02.018	淡水舌	freshwater plume	
02.019	盐指	salt finger	
02.020	盐[水]楔	salt water wedge	
02.021	盐侵	salt intrusion, salt invasion	
02.022	温盐图解	T-S diagram	
02.023	温盐指标	T-S index	
02.024	热盐结构	thermohaline structure	
02.025	海水密度	sea water density	
02.026	条件密度	sigma-t, σ_t	
02.027	现场密度	<i>in situ</i> density	
02.028	现场比容	<i>in situ</i> specific volume	
02.029	比容偏差	specific volume anomaly	
02.030	热比容偏差	thermosteric anomaly	
02.031	垂向稳定度	vertical stability	
02.032	对流混合	convective mixing	
02.033	[混合]增密	caballing	
02.034	温跃层	thermocline	
02.035	主[温]跃层	main thermocline	
02.036	永久性温跃层	permanent thermocline	
02.037	季节性温跃层	seasonal thermocline	
02.038	盐跃层	halocline	
02.039	密度跃层	pycnocline	
02.040	逆置层	inversion layer	
02.041	均匀层	homogeneous layer	
02.042	混合层	mixed layer, mixing layer	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
02.043	大洋对流层	oceanic troposphere	
02.044	层化海洋	stratified ocean	
02.045	冷涡	cold eddy	
02.046	暖涡	warm eddy	
02.047	水型	water type	
02.048	水团	water mass	
02.049	水系	water system	
02.050	表层水	surface water	
02.051	次表层水	subsurface water	
02.052	上层水	upper water	
02.053	中层水	intermediate water	
02.054	深层水	deep water	
02.055	底层水	bottom water	
02.056	沿岸水	coastal water	
02.057	中央水	central water	
02.058	南极绕极水团	Antarctic Circumpolar Water Mass	
02.059	北极水	Arctic Water, North Polar Water	
02.060	副热带模态水	Subtropical Mode Water	
02.061	黄海冷水团	Huanghai Cold Water Mass, Yellow Sea Cold Water Mass	
02.062	长江冲淡水	Changjiang Diluted Water, Changjiang River Plume	
02.063	赤道辐合带	Intertropical Convergence Zone, Equatorial Convergence Zone, ITCZ	
02.064	海洋锋	oceanic front	
02.065	细结构	finestructure	
02.066	微结构	microstructure	
02.067	海面带斑	slick	
02.068	海洋湍流	oceanic turbulence	
02.069	双扩散	double diffusion	
02.070	午后效应	afternoon effect	
02.071	海水状态方程	sea water state equation	
02.072	水色	water color	
02.073	海水透明度	sea water transparency	
02.074	海流	ocean current	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
02.075	总环流	general circulation	
02.076	大洋环流	ocean circulation	
02.077	热盐环流	thermohaline circulation	
02.078	热盐对流	thermohaline convection	
02.079	深渊环流	abyssal circulation	
02.080	赤道流	Equatorial Current	
02.081	南极绕极流	Antarctic Circumpolar Current	
02.082	漂流	drift current	
02.083	西风漂流	west wind drift	
02.084	西边界流	western boundary current	
02.085	风海流	wind-driven current	
02.086	地转流	geostrophic current	
02.087	密度流	density current	
02.088	坡度流	slope current	
02.089	信风海流	trade wind current	
02.090	季风海流	monsoon current	
02.091	补偿流	compensation current	
02.092	逆流	countercurrent	
02.093	赤道逆流	Equatorial Countercurrent	
02.094	潜流	undercurrent	
02.095	赤道潜流	Equatorial Undercurrent, EUC	
02.096	太平洋赤道潜流	Pacific Equatorial Undercurrent, Cromwell Current	又称“克伦威尔海流”。
02.097	大西洋赤道潜流	Atlantic Equatorial Undercurrent, Lomonosov Current	又称“罗蒙诺索夫海流”。
02.098	上升流	upwelling	
02.099	下降流	downwelling	
02.100	沿岸流	coastal current, littoral current	
02.101	渤海沿岸流	Bohai Coastal Current	
02.102	黄海沿岸流	Huanghai Coastal Current, Yellow Sea Coastal Current	
02.103	东海沿岸流	Donghai Coastal Current, East China Sea Coastal Current	
02.104	南海沿岸流	Nanhai Coastal Current, South China Sea Coastal Current	
02.105	顺岸流	longshore current	
02.106	表层流	surface current	